

俄文中級講座



校正再版

裘振剛編
振先書屋出版
讀本文法合編
教學自修兩用

СРЕДНИЙ КУРС

РУССКОГО ЯЗЫКА

ЦЕЗН-КОУН



俄 文 中 級 講 座

一九五〇年四月初版
一九五〇年九月十五日再版

基本定價七元

編 者	裘	振	剛
發行人	蔣	成	烈
出版者	振	先	書 屋

版權所有

地址：上海虹口黃渡路九一號

印刷者 大眾文化服務社印刷廠

不許翻印

地址：柳林路一一二號

電話：八〇三五八



必須進一步學習俄文（代序言）

學俄文最忌的一件事，就是「半途而廢」。在過去的俄文學習者羣中，這種人却是不少，故學而鮮有成就。但也不乏繼續攻研的人，學完初級讀本之後，却因難得中級讀物，不得已而輟學。時至今日，在俄文出版界中，尙少見到有中級讀物者，致無法滿足繼續攻研者之迫切要求，編者有鑒及此，着手編寫「俄文講座」，計分初級、中級、高級三冊，業已完成，本書「俄文中級講座」即全講座之中冊。學習俄文，從開始至成功，猶如整個的階段，走完初級階段以後，必須進一步踏上中級階段，如此按步就班，由淺入深，學成可期也。

坊間俄文初級讀本已屬不少，窺其內容，大多不新。甚多搬自二十年以前的日本俄文讀物，及數十年以前的英美俄文讀物，故甚至「日本玩具」，「美國夫人」，「英國大令」之類日本貨或英美貨，亦都搬進到初興的中國俄文界來。至於直接取材於蘇聯，並保根據最近最新的蘇聯材料者，殊不多見。本講座之內容，不僅直接取材於蘇聯，而且根據一九四九年和一九五〇年最新的蘇聯讀物及名家作品價選編而成。我讀者學者見之，當可瞭然。

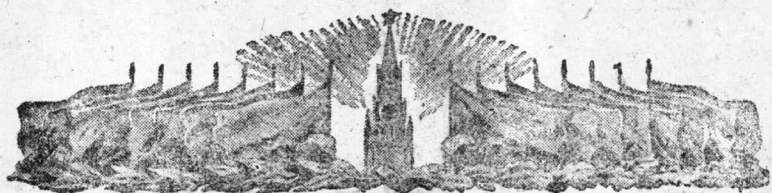
在學習俄文過程中，我是最不喜歡讀本的生字太多的。本中級講座，每課普通單字，爲便利學習者查考起見，大多還是提註於每課生字欄內，其中不少諒爲中級學習者所已通曉，故乍看似乎有幾課生字很多，其實不然也。

學習者在研讀本書時，請先讀該課生字，能硬記生字自然最好；不然，祇要把生字讀得不怎樣陌生時，便可進修該課正文。在讀正文時，必須細心地逐句體會及瞭解，搞通一句後，再讀下一句，每一句中單字的類變，數變，格變或位變，以及單字之間的相互關係，必須澈底弄清楚，遇有疑難，請查該課之文法註解，當可予以解答。

本書既可作教本，也可據以自修。對於一般有師或無師的俄文孜孜學者，當可據以攀登俄文成功之峯也。

張德家邱陵兄爲本書設計封面，於此特表謝忱。

編者 裘 振 剛 序於一九五〇年三月二十日



俄文中級講座

目 錄

第 一 課	Мао Цзэ-дун и Сталин (毛主席和斯大林).....	1
第 二 課	Желание (願望).....	2
第 三 課	Подвиг капитана Беликова (柏利科夫上尉 的功績).....	4
第 四 課	Москва и Ленинград (莫斯科和列寧格勒).....	5
第 五 課	Праздник молодости (青年節).....	7
第 六 課	Работа на колхозных полях (在集體農場的 耕地上工作).....	9
第 七 課	Великая семья (偉大的家庭).....	12
第 八 課	Наше отечество (我們的祖國).....	15
第 九 課	На красной площади (在紅場上).....	19
第 十 課	Москва (莫斯科).....	21
第 十 一 課	Первое мая прежде (革命以前的五一節).....	25
第 十 二 課	Первое мая теперь (革命以後的五一節).....	29

第十三課	Машинно-тракторная станция (機器耕種機站)...	33
第十四課	Свержение самодержавия (專制政體之推翻—— 二月革命)	36
第十五課	Штурм Зимнего (冬宮之襲擊——十月社會主義 革命)	40
第十六課	Гражданская война (國內戰爭)	45
第十七課	Первая сталинская пятилетка (第一次斯大林 五年計劃)	49
第十八課	Борьба за создание социалистической промышленности (爲創立社會主義工業而奮鬥)	52
第十九課	Борьба за создание коллективных хозяйств в деревне (爲創立農村集體經濟而奮鬥)	55
第二十課	Вторая пятилетка (第二次五年計劃)	58
第二十一課	Мраморный город под Москвой (莫斯科地下 的大理石城市)	61
第二十二課	Новая река (新的河)	64
第二十三課	Стахановское движение (斯泰哈諾夫運動)	68
第二十四課	Третья сталинская пятилетка (第三次斯大林 五年計劃)	72
第二十五課	Слава народу (光榮屬於人民)	77
第二十六課	Песня о Сталинграде (關於斯大林格勒之歌)	79

ПЕРВЫЙ УРОК

第 一 課

мысль(陰) 思想

сёрдце 心

дело 事, 事業

песня 歌, 曲

каждый(代名詞) 各個, 每個

у нас 在我們這兒

в 在...裏

Мао Цзэ-дун 毛澤東



И. В. Сталин



Мао Цзэ-дун

1. Мао Цзэ-дун

Мао Цзэ-дун — в каждой мысли у нас.

Мао Цзэ-дун — в каждом сердце у нас.

Мао Цзэ-дун — в каждом деле у нас.

Мао Цзэ-дун — в каждой песне у нас.

2. Сталин

Сталин — в каждой мысли у нас.

Сталин — в каждом сердце у нас.

Сталин — в каждом деле у нас.

Сталин — в каждой песне у нас.

ГРАММАТИКА (文法)

1. каждая мысль 「每個人的思想」。мысль 是個陰性名詞，所以 каждый 的陰性字尾爲 ая。мысль 的單數前置格爲 мысли。而 каждая 的單數前置格爲 каждой。因爲前置詞 в 「在…裏」的關係，其後名詞及形容該名詞的形容詞要用前置格，即第六格。в каждой мысли 「在每個人的思想裏」。

2. каждое сердце 「每個人的心」。сердце 是個中性名詞，所以 каждый 的中性字尾爲 ое。сердце 的單數前置格爲 сердце，凡是中性名詞以 це 爲字尾者，其單數前置格仍爲 це。而 каждое 的單數前置格爲 каждом。二者均因受前置詞 в 的影響而須用前置格。в каждое сердце 「在每個人的心裏」。

3. каждое дело 「每個人的專業」。дело 是中性名詞，單數前置格爲 деле。в каждом деле 「在每個人的專業裏」。

4. каждая песня 「每個人的歌」。песня 是陰性名詞，其單數前置格爲 песне。в каждой песне 「在每個人的歌裏」。

ВТОРОЙ УРОК

第 二 課

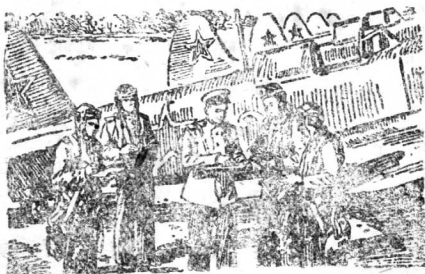
желание	願望	госпиталь	衛戍病院
лётчик	飛行士	санитарный	衛生的
полёт	飛行	необходимый	必要的
самолёт	飛機	полезный	有用的，有益的
перелёт	飛過，飛越	через(前置)	經過，越過
река	河	чтобы(接)	爲使，以便
озеро	湖	для(前置)	爲了，爲…起見
налёт	急襲	совершать(他動)	做，遂行
враг	敵人	сделать(他動)	做(成)，幹(成)
санитарка	看護士	быть	是，成
родина	故鄉，祖國		

Желание

(願望)

Моё желание быть лётчиком. Совершать полёты на самолётах, перелёты через реки и озёра, совершать налёты на врагов.

Её желание быть сестрой-Санитарской. Санитарные сёстры необходимы в госпитале.



А какое твоё желание?

Мы все сделаем всё, чтобы быть полезными для своей Родины.

ГРАММАТИКА (文法)

1. быть 是一個自動詞。лётчик 的第五格(造格)是 лётчиком。在本課第一句中的 лётчиком 可譯為「做一個飛行士」。

自動詞 быть 之後名詞用造格，可解作「成為…」。

2. 前置詞 через 「越過」，其後名詞用對格。реки 是 река 的複數對格。озёра 是 озеро 的複數對格。

перелёты через 「飛過」，「越過」。

3. на врагов 「向敵人」。враг 的複數對格為 врагов。

4. сестра—санитарска 「看護婦」，直譯是「看護姊姊」。санитарная сестра 意譯為「看護婦」，直譯是「衛生姊姊」，在本課譯為「看護婦」為恰當。

5. Мы все сделаем всё, чтобы быть полезными для своей Родины, 這一句的意思是「我們大家幹自己祖國所需要的一切事情」。

前置詞 для 「為了」，其後名詞用生格。родина 的單數生格為 родины。物主代名詞 своя 「自己的」，其單數生格為 своей。

形容詞 полезный 的複數造格爲 полезными, 受 быть 之影響, 故用造格。

ТРЕТИЙ УРОК

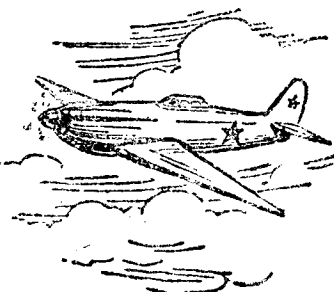
第三課

подвиг	功績	пылающий	燃燒着的
капитан	上尉	машина	機器
атаковать(他動)	攻擊	на	向
вражеский	敵人的	в	向
встретить(他)	遭遇, 迎擊	врезаться	衝撞
огонь	火, 射擊	раздаться	響起來
снаряд	彈	взрыв	破裂, 爆發
вспыхнуть(自動)	着火	охватить(他)	席捲
продолжать(他)	繼續	пламя	火災
вперёд(副詞)	向前	отдать(他)	獻給
направить(他)	導向		

Подвиг капитана Беликова

(柏利科夫上尉之功績)

Капитан Беликов и капитан Фёдоров атаковали вражеские самолёты. Враги встретили лётчиков огнём и снарядами. Самолёт Беликова вспыхнул. Но Виктор Николаевич Беликов продолжал лететь вперёд. Он направил свою пылающую машину на врагов и врезался во вражеский самолёт. Раздался взрыв. Самолёт врагов охватило пламя. Беликов отдал жизнь свою за родину.



ГРАММАТИКА (文法)

1. атаковать 「攻擊」，是個他動詞。其過去時複數爲 атаковали 「攻擊了」。самолёты 「諸飛機」是 самолёт 「飛機」的複數對格。

2. враг 「敵人」的複數主格爲 враги 「敵人們」。встретили 「迎擊了」，是個他動詞，故 лётчик 用複數對格 лётчиков。

огнём 「以火」，是 огонь 「火」的造格。огнём снарядов 可以解作「以彈火」。

3. вспыхнул 「着火了」，「燃燒了」，是自動詞 вспыхнуть 「着火」的過去時單數。

4. направить 「導向」，「指圖」，是個他動詞，其後名詞用對格。前置詞 на 和 в，在當作「向…」用時，其後名詞用對格。

5. пламя 「火」，「火災」，是中性的名詞。他動詞 охватить 「席卷」，「捲括」，過去時單數中性爲 охватило 「席卷了」，「瀰漫了」。

6. отдал жизнь свою за родину 「爲了祖國捐獻了自己的生命」。

ЧЕТВЁРТЫЙ УРОК

第 四 課

у́лица	街，路	ра́зный	各種的，不同的
пло́щадь(陰)	廣場	гла́вный	主要的
Кремль	克林姆城	о́коло(前置)	靠近
мавзоле́й	墓	сто́ять(自動)	立，在，位
столи́ца	首都	находи́ться	在，有
мо́ре	海	впада́ть(自動)	流入
проспе́кт	大道	называ́ться	叫做

Москва и Ленинград

(莫斯科和列寧城)

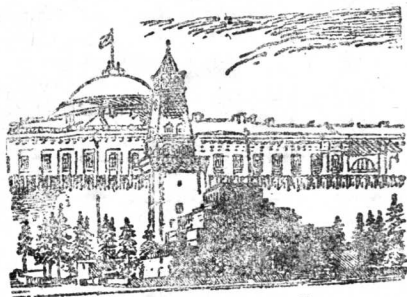
Город Москва стоит на реке Москве.

Москва очень большой город. Много там разных улиц и площадей. Есть в Мо-



Москва. Улица Горького

ске улица Горького, улица Кирова, улица Пушкина. На Красной площади около Кремля находится мавзолей Ленина.



Москва. Мавзолей В. И. Ленина

Москва — столица СССР

Город Ленинград стоит на реке Неве.

Река Нева впадает в Балтийское море.

Главная улица Ленинграда называется Невский проспект.

ГРАММАТИКА (文法)

1. река Москва 「莫斯科河」。前置詞 на, 伴前置格, 「在…上」。на реке Москве 「在莫斯科河上」。陰性名詞字尾 з, 前置格爲 е.

。自動詞 стоять, 其意義: 1. 「站」, 「立」; 2. 「在」, 「位」, 「有」; 3. 「停止」, 「滯留」, 「宿泊」。стоит на 「位在…」。

2. 數量代名詞 много 「許多」。其後用複數生格。улица 「街」的複數生格爲 улиц。形容詞 разный 「各種的」複數生格爲 разных。陰性名詞 площадь 的複數生格爲 площадей。

3. улица Горького 「高爾基街」, улица Кирова 「基洛夫街」。
улица Пушкина 「普希金街」。

4. Красная площадь 「紅場」。前置詞 на, 伴前置格, 變爲 на Красной площади 「在紅場上」。

前置詞 около 「靠近」, 「附近」, 其後名詞用生格。Кремль 「克林姆城」的單數生格爲 Кремля。

5. Ленинград 「列寧城」, 普通音譯爲 「列寧格勒」。單數生格爲 Ленинграда 「列寧城之」。

река Нева 「聶瓦河」。前置格爲 на реке Неве 「在聶瓦河上」。

6. впадает в 「流入」。Балтийское море 「波羅的海」。

ПЯТЫЙ УРОК

第 五 課

мóлодость(陽) 青年, 青年時代

праздник 節日, 紀念日

флаг 旗子

лбзунг 標語

расцвечено 大大地裝飾了

физкульту́рный 體育的

пара́д 檢閱

сторона́ 方面

чуде́сный 絕妙的

оркэ́стр 管絃樂

стро́йный 整齊的

ряд 行列

юноша(陽) 青年

де́вушка 姑娘

к(前置) 到, 向

литься 流着, 盪漾着

гремёт(自動) 響, 奏

колы́хаться 搖着

двигаться 前進

Праздник молодости

(青年節)



Москва. Площади, улицы, дома — всё расцвечено флагами и лозунгами. Сегодня физкультурный парад — праздник молодости. Со всех сторон льются чудесные песни, гремят оркестры, колышутся знамёна. Стройные ряды молодёжи — юношей и девушек — движутся к Красной площади.

ГРАММАТИКА (文法)

1. праздник молодости 「青年節」。молодость 是陰性名詞，原意爲「青春」，「青年時代」，其單數生格爲 молодости 「青年之」。
2. площади 「諸廣場」，улицы 「諸街道」，дома 「家家戶戶」。
3. расцвечено 可譯作「裝飾得五色繽紛」。флагами 「用諸旗子」，是 флаг 「旗子」的複數造格。лозунгами 「用諸標語」，是 лозунг 「標語」的複數造格。

всё расцвечено флагами и лозунгами, 這一句可譯做「都被旗子和標語裝飾得五色繽紛」。

4. физическая культура 意思就是「體育」，現在蘇聯大多用略語 физкультур 「體育」。其變爲形容詞則爲 физкультурный 「體育的」。

5. 前置詞 со 「從…」，其後名詞用生格。Со всех сторон 「從各方面」，這句用的是複數生格。

6. литься 「流着」，「盪漾着」，其複數第三位乃是 льются. песни 是 песня 「歌曲」的複數對格。

7. греметь 是自動詞，意思是「響着」。其位變，單數爲 гремлю, гремишь, гремит; 複數爲 гремим, гремите, гремят。

8. колыхаться 「搖着」，是他動詞。其複數第三位是 колышутся。

9. стройные ряды 「整齊的諸行列」。這裏的 ряды 「諸行列」是 ряд 「行列」的複數主格，形容詞字尾 ый 的複數主格爲 ые。

10. молодёжь 「青年」，是陰性名詞。其單數生格爲 молодёжи。юноша 雖然也當「青年」講，但是嚴格地說來，他所指的是「男青年」，而 молодёжь 「青年」比較廣義，其含義包括「男青年」和「女青年」。

11. двигаться 「前進」。其複數第三位爲 движутся。

12. 前置詞 к 「到…」，「向…」，其後用第三格(與格)。名詞 площадь 的單數與格爲 площади。形容詞 красная 「紅的」單數與格爲 красной。都因前置詞 к 之關係而變爲與格。

ШЕСТОЙ УРОК

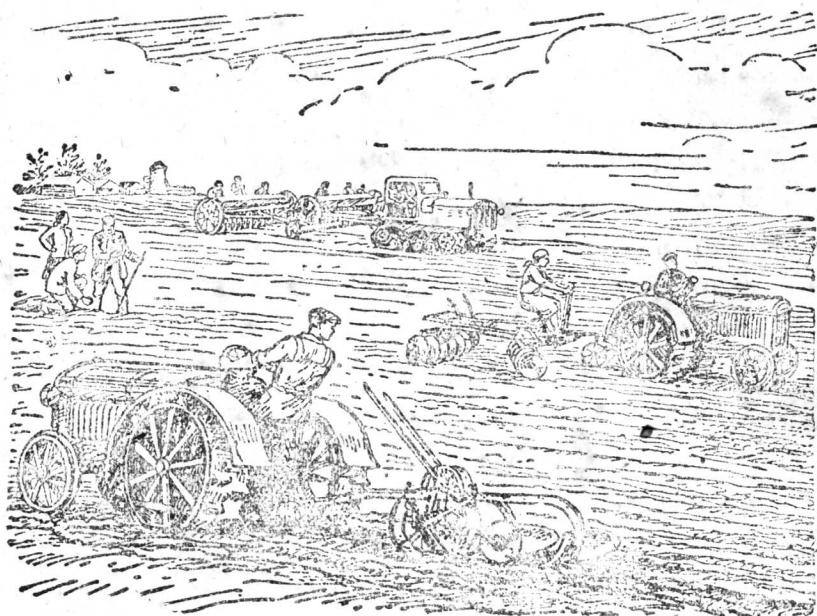
第 六 課

поле	耕地	тянуть (他)	拖
колхозный	集體農場的	глубоко (副)	深深地
зима	冬，冬天	вспахивать (他)	開墾
кончиться	終結	сёлка	播種機
снег	雪	выехать (他)	出發
растаять (自動)	融化	зерно	種子
горячий	熱的，炎熱的	привезти (他)	搬來
земля	土地	сеять (他)	播種
согреть (他)	溫暖	отборный	精良的
зашуметь (自動)	開始活躍	ровный	穩健的
ранний	早的	засевать (他)	散播
трактор	耕種機	по-ударному (副詞)	以突擊的精神
плуг	犁	хлебá	穀物

Работа на колхозных полях

(在集體農場的耕地上工作)

Кончилась зима. Растаял снег.
 Горячее солнце согрело землю.
 Зашумел колхоз.
 Ранним утром едут тракторы в поле.
 Тракторы тянут за собой плуги.
 Глубоко вспахивают плуги землю.
 Вот выехали в поле сеялки.
 Привезли колхозники зерно.
 Колхозники сеют отборным зерном
 Ровными рядами засевают сеялки колхозные
 поля.
 Но-ударному работают колхозники.
 Колхозники дадут Родине много хлеба.



ГРАММАТИКА (文法)

1. Колхозные поля 「集體農場耕地」，這裏的名詞「耕地」和形容詞「集體農場的」字尾都是複數主格。前置詞 на 「在…上」，其後名詞及形容詞用前置格。на колхозных полях 「在集體農場耕地上」，用的是複數前置格。形容詞複數主格字尾 ые 的前置格爲 ых，陰性名詞主格字尾 я 的複數前置格爲 ях。

2. кончиться 「終結」，過去時單數陰性爲 кончилась 「終結了」。зима 是陰性名詞，表示其行動的動詞亦得用陰性。

3. растаять 「融化」，是自動詞。過去時單數陽性爲 растаял 「融化了」。因爲 снег 「雪」是個陽性名詞。

4. порячее солнце 「熱的太陽」。солнце 「太陽」是中性的，故形容它的形容詞亦用中性字尾 ее。

согреть 「溫暖」，是他動詞，故所以 земля 「土地」，「大地」，其字尾變爲單數對格 землю。Согреть 的過去時單數中性爲 согрело 「溫暖了」，因 солнце 是中性的，故表示「太陽」動作的動詞過去時亦得用中性。

5. ранним утром 「早晨」。ехать 「乘…」，「坐…」，其複數第三位 едут，含有「他們乘」的意思。

тракторы 「耕種機」是 трактор 的複數主格。

6. за собой 「在它後面」。тянуть 「拖」，是他動詞，其後名詞用對格，плуг 「犁」，複數對格爲 плуги 「犁兒」。

7. вспахивать 「開墾」，「耕作」，是他動詞。所以 земля 要用單數對格 землю 了。這一句的 плуги 「犁兒們」，是複數主格。

8. выехать 「出發」，是 выезжать 的完成體，其過去時複數爲 выехали，因爲 селки 「諸播種機」是複數。выехали в поле 「出發到了耕地」，這一句的 поле 是對格，因爲前置詞 в 「往…裏」，表示運動方向時，目的地的名詞要用對格。

9. колхозник 「集體農場農民」，複數主格 колхозники 「集體農場農民們」。привезли 「搬來了」，是 привезти 的過去時複數。

10. сеять 「播種」，是他動詞。сеют 是其複數第三位。отборное

зерно 「精良的種子」，單數造格爲 отборным зерном 「用精良的種子」。

11. ровный ряд 「穩健的行列」，「流暢的行列」。複數造格爲 ровными рядами 「以穩健的行列」，「以流暢的行列」。

12. дать (давать 的完成體) 意思是「給」。其位變如下：Я дам, ты дашь, он даст; мы дадим, вы дадите, они дадут。本課的 дадут 即是複數第三位也。

родина 「祖國」，單數與格爲 родине 「給祖國」。

13. хлеб 原意爲「麵包」，「食物」。如果其複數，主格爲 хлеба，則意思是「穀物」，「糧食」。如果其複數，主格爲 хлебы，則意思是「麵包」，「食物」。

СЕДЬМОЙ УРОК

第 七 課

семья	家庭	миллионы	數百萬
великий	偉大的	люди	人們，民衆
любить(他)	愛	упорно(副)	堅強地
простор	空地	трудиться	勞動着，努力着
широкий	廣大的	глубина	深處
полноводный	滿滿的	под(前置詞)	在…之下
лес	森林	воздух	空氣，空中
величавый	壯偉的	пески	沙漠
могучий	強壯的	пустой	空的，曠野的
уголок	好土地	север	北，北部地方
далеко	遠，遙遠	видеть(他)	看見
дорога	道路	вперед(副)	在前面，站在先頭
близок	近，接近	пост	前哨
строить(他)	建設	боевой	戰鬥的
жизнь	生活	вождь	領袖
светлый	光明的		